

<p>2: 60 - the new 75 - http://youtu.be/PJf27ExfyMA</p>	<p>2: 60 – die neuen 75 - http://youtu.be/PJf27ExfyMA</p>
<p>Hello. Welcome to the second video.</p>	<p>Hallo. Willkommen zum zweiten Video.</p>
<p>As the hard evidence of the 6 minute walk clearly showed that CBT produced no additional improvement at all, and that Graded Exercise, concentrating on walking for a whole year, only showed a trivial improvement, how did the PACE team come to the conclusion that these therapies should continued to be used?</p>	<p>Obgleich die eindeutigen Beweise für den 6-Minuten-Lauf klar gezeigt haben, dass CBT überhaupt keine zusätzliche Besserung gebracht hat und dass Graded Exercise, nachdem man sich ein ganzes Jahr aufs Laufen konzentriert hat, nur eine unbedeutende Besserung zeigte – wie kommt das PACE Team zu dem Schluss, dass diese Therapien weiterhin eingesetzt werden sollten?</p>
<p>Well, they focused on two subjective assessments: one questionnaire on fatigue and one questionnaire on physical activity.</p>	<p>Also, sie konzentrierten sich auf zwei subjektive Bewertungsmethoden: einen Fragebogen zu Erschöpfung und einen Fragebogen zu körperlicher Aktivität</p>
<p>Let’s just focus on the second one for now.</p>	<p>Schauen wir uns erst mal nur die zweite an.</p>
<p>This involved using the SF-36 questionnaire.</p>	<p>Man verwendete hier den SF-36-Fragebogen.</p>
<p>This questionnaire has ten questions, asking patients to say whether they had any trouble with things like lifting and carrying groceries.</p>	<p>Dieser Fragebogen enthält 10 Fragen und bittet die Patienten anzugeben, ob sie irgendwelche Probleme hatten mit Aktivitäten wie dem Heben und Tragen von Einkäufen.</p>
<p>Patients could chose between saying that they were not limited at all (for which they got 10 points), limited a little (5 points) or limited a lot (0 points).</p>	<p>Die Patienten sollten auswählen zwischen „überhaupt keine Einschränkungen“ (wofür sie 10 Punkte bekamen), „leichte Einschränkungen“ (5 Punkte) oder „starke Einschränkungen“ (0 Punkte).</p>
<p>This means that their final scores would go up in multiples of 5.</p>	<p>Das bedeutet, dass ihr Gesamtergebnis in Fünferschritten ansteigen würde.</p>
<p>The average age of the patients in the trial was 38, and a perfectly healthy person of that age could expect to score 100.</p>	<p>Das Durchschnittsalter der Patienten in der Studie war 38, und eine völlig gesunde Person dieses Alters könnte eine Punktzahl von 100 erwarten.</p>
<p>The authors looked at a survey of people of working age (both healthy and ill) and concluded that a score of 75 or more was within normal function, and set this as their target.</p>	<p>Die Autoren haben sich eine Umfrage unter Menschen im arbeitsfähigen Alter angesehen (sowohl Gesunde als auch Kranke) und schlussfolgerten, dass ein Gesamtwert von 75 oder mehr im Bereich der normalen Funktionsfähigkeit sei und legten dies als ihr Ziel [für die Behandlungen] fest.</p>
<p>Notice that this does not mean healthy.</p>	<p>Beachten Sie, dass das nicht gesund bedeutet.</p>

When you or I use the word "normal" in this way, such as the computer or the car is working normally, we mean that it is working properly.	Wenn Sie oder ich in dieser Weise das Wort „normal“ benutzen, etwa, indem wir sagen, der Computer oder das Auto funktionieren normal, dann meinen wir, dass das Gerät ordnungsgemäß arbeitet.
That isn't the case here.	Das ist hier aber nicht der Fall.
You can see a list of the activities in the comment below this video.	Sie können in dem Kommentar unterhalb dieses Videos eine Auflistung der Aktivitäten sehen.
Remember, we are talking about people in their late thirties.	Vergessen Sie nicht, wir reden über Menschen in ihren späten 30ern.
So press the pause on this video, and look through these 10 activities.	Halten Sie dieses Video also mal an und schauen Sie sich die 10 Aktivitäten an.
<p>The 10 activities of sf-36 are: 1.Vigorous activities, such as running, lifting heavy objects, participating in strenuous sports. 2.Moderate activities, such as moving a table, pushing a vacuum cleaner, bowling or playing golf. 3.Lifting or carrying groceries. 4.Climbing several flights of stairs. 5.Climbing one flight of stairs. 6.Bending, kneeling or stooping. 7.Walking more than a mile. 8.Walking several blocks. 9.Walking one block. 10.Bathing or dressing yourself.</p> <p>Average scores for healthy adults approx 95+ (various studies) Class 1 chronic heart failure 79 Rheumatoid arthritis 62 Dialysis patient 50</p>	<p>Die 10 Aktivitäten des SF-36 sind: 1. Kraftvolle Aktivitäten wie Rennen, schwere Gegenstände heben, Teilnahme an anstrengenden Sportarten. 2. Mäßige Aktivitäten wie einen Tisch heben, den Staubsauger schieben, Bowling oder Golf spielen. 3. Heben oder Tragen von Einkäufen. 4. Mehrere Stockwerke Treppen laufen. 5. Ein Stockwerk Treppen laufen. 6. Beugen, knien oder bücken. 7. Mehr als 1 Meile laufen. 8. Mehrere Häuserblocks umrunden. 9. Einen Häuserblock umrunden. 10. Baden oder Ankleiden.</p> <p>Der durchschnittliche Gesamtwert für gesunde Erwachsene liegt (in mehreren Studien) bei etwa 95+.</p> <p>Chronische Herzinsuffizienz 79 Rheumatoide Arthritis 62 Dialyse-Patienten 50</p>
To score 75 chose 5 activities for which it would be normal for a 38 year old to have some limitations.	Um 75 Punkte zu erhalten, wählen Sie 5 Aktivitäten, für die es für einen 38-jährigen Menschen normal wäre, leichte Einschränkungen zu haben.
Have a go now.	Versuchen Sie das jetzt mal.
I don't think that anybody of us would describe a score of 75 as "normal functioning" for a 38 year old.	Ich glaube nicht, dass irgendjemand von uns einen Gesamtwert von 75 als „normale Funktionsfähigkeit“ einer 38 Jahre alten Person beschreiben würde.
However, most people with ME would be pleased to be at this level, so let us accept it as a decent target.	Die meisten Menschen mit ME wären freilich froh, wenn sie ein solches Niveau erreichen würden, deshalb lassen Sie uns das als ein annehmbares Ziel akzeptieren.

The authors of the PACE trial expected around 60% of the CBT group and 50% of the Graded Exercise group to reach this level by the end of the trial.	Die Autoren der PACE Trial erwarteten, dass etwa 60% der CBT-Gruppe und 50% der Graded Exercise-Gruppe am Ende der Studie dieses Niveau erreichen würden.
This is the level of success they have claimed for many many years.	Das ist der Erfolgsgrad, den sie seit vielen, vielen Jahren behaupten zu haben.
At the start of the trial they chose patients scoring 60 or less to take part.	Zu Beginn der Studie war die Bedingung für die Teilnahme, dass die Patienten einen Gesamtwert von 60 oder weniger erreichten.
This did not give them enough patients, so they raised it to 65 or less, and that added enough patients scoring 65 to make their sample sizes big enough for the trial.	Auf diese Weise haben sie aber nicht genügend Patienten zusammenbekommen. Also haben sie den Wert auf 65 oder weniger erhöht, und so bekamen sie dann genügend Patienten mit 65 Punkten zusammen, um genügend große Kohorten für die Studie zu haben.
At the end of the trial they reported that 30% of the patients were assessed as being "within normal function", and it is this figure that has been reported widely along the lines of 30% were cured.	Am Ende der Studie berichteten sie, dass 30% der Patienten als „innerhalb des normalen Funktionsniveaus“ befandlich bewertet wurden, und das ist die Zahl, die weithin so berichtet wurde, dass 30% geheilt worden wären.
30% is less than they expected, but still worthwhile, so you might wonder why are we concerned.	30% ist weniger als sie erwartet haben, aber immer noch der Mühe wert, weshalb Sie sich vielleicht wundern, warum wir trotzdem besorgt sind.
Simply because, while the trial was underway, they dropped the target.	Ganz einfach weil sie – während die Studie bereits lief – das ursprüngliche Ziel fallen ließen.
The level described as being "within normal function" was now dropped from 75 to 60.	Das Niveau, was sie als „innerhalb der normalen Funktionsfähigkeit“ beschrieben, wurde jetzt von 75 Punkten auf 60 Punkte abgesenkt.
That's right, the new level was lower than the raised entry level for the trial, and we do not know how many people were already at or above this target at the start of the trial.	Ja, es ist richtig, das neue Zielniveau war niedriger als das angehobene Zugangsniveau für die Studie, und wir wissen nicht, wie viele Leute bereits zu Beginn der Studie an der Grenze oder über diesem Niveau waren.
They did a similar trick with the assessment on Fatigue, by changing the scoring system, but that is more complicated.	Bei der Bewertung der Erschöpfung haben sie einen ähnlichen Trick angewandt, indem sie das Bewertungssystem verändert haben, aber das ist ein bisschen komplizierter.
So we actually have no idea how many patients needed to improve in order to be counted as success, or how many already started out that way.	Wir haben also tatsächlich keine Ahnung davon, wie viele Patienten eine Besserung erfahren mussten, um als Erfolg gezählt zu werden oder wie viel bereits auf einem solchen Niveau begonnen haben.

And if you look at the questions and try to score 60, you will see that there is no way whatsoever that a person in their late thirties would describe that score as being within normal function.	Und wenn Sie sich die Fragen ansehen und versuchen, einen Gesamtwert von 60 zu erreichen, dann werden Sie erkennen, dass eine Person in ihren späten 30ern einen solchen Wert niemals als innerhalb eines normalen Funktionsniveaus beschreiben würde.
What worries us most is that this appalling shortcoming was buried in the content of the report.	Was uns am meisten besorgt ist, dass dieser haarsträubende Mangel im Inhalt des Berichts verborgen wurde.
None of the authors drew attention to it, the editors of <i>The Lancet</i> failed to notice it, and it passed through the peer review system without comment.	Keiner der Autoren hat die Aufmerksamkeit hierauf gelenkt, die Herausgeber von <i>The Lancet</i> haben darin versagt, diesen Mangel zu bemerken, und er hat das Peer-Review-System (das System der Expertenkontrolle) ohne jeden Kommentar durchlaufen.
Nor did any of the science reporters pick up on it.	Auch keiner der Wissenschaftsjournalisten hat das bemerkt.
Now NICE regards the study and its conclusions as authoritative.	Und jetzt betrachtet NICE die Studie und ihre Schlussfolgerungen als maßgeblich.
What you can be sure is that if anybody tells you that 30 to 40% of ME patients recovered with CBT or Graded Exercise, they didn't bother to read the actual report.	Wenn irgendetwas Ihnen erzählt, dass 30 bis 40% der ME-Patienten mit CBT oder Graded Exercise geheilt oder gebessert würden, dann können Sie sicher sein, dass er/sie sich nicht die Mühe gemacht hat, den tatsächlichen Bericht zu lesen.
Does anybody in the medical world ever check these figures?	Kontrolliert eigentlich irgendetwas in der Welt der Medizin irgendwann einmal diese Zahlen?